

Presentación

El Habla de Monterrey (HM) es un proyecto sociolingüístico iniciado en 1985<sup>1</sup>, que cuenta con la muestra más extensa para la realización de estudios de los usos orales del español. Para recoger esta amplia muestra, estudiantes universitarios entrevistaron, durante la década de los 80 del siglo pasado y principio del presente, en distintas colonias del área metropolitana de Monterrey Nuevo León, México. Siguiendo propuestas de Labov (1983) sobre la conveniencia de romper la "paradoja del observador" e intentar conseguir que los entrevistados emplearan un lenguaje lo más cercano posible al habla coloquial, los estudiantes fueron entrenados para solicitar la participación de sus interlocutores diciendo que nuestro objetivo era estudiar "la cultura de esta región". De este modo no se mentía, pues estudiar el lenguaje es una forma de conocer nuestra identidad cultural, y sí se logró que el entrevistado o Informante (I) se empeñara en incluir en sus participaciones todo lo que acudiera a su memoria acerca de "nuestras costumbres" y de la diferencia entre éstas y las que caracterizan a los habitantes de otras regiones del país, y se olvidara de cuidar la forma de hablar sobre esos temas que incluían su rutina diaria, su desempeño en el trabajo, sus hábitos alimentarios y sus festejos, así como sus opiniones sobre la

---

<sup>1</sup> Para mayores informes véase la página [www.filosofia.unam.mx/posgrado/hablamy/index.html](http://www.filosofia.unam.mx/posgrado/hablamy/index.html).

situación económica. Mediante esta estrategia conseguimos obtener material lingüístico muy valioso para alcanzar nuestros objetivos generales:

1. La descripción de la variación interna en los usos del español que distinguen a los grupos socio-demográficamente diferentes de Monterrey y su área metropolitana;
2. La definición de las características del habla regional a diferencia de los usos en otros lugares de habla hispana; y
3. el propósito de llegar a las siguientes generaciones muestras del habla de esta región que permitan la realización de estudios diacrónicos reveladores del cambio lingüístico.

Para conseguir estos objetivos, el trabajo continuado por veintisiete años ha tenido, como uno de sus resultados más importantes, la obtención de cuatro corpus digitalizados consistentes en textos orales y escritos con muestras de una conversación semi-dirigida en mayor o menor grado:

- a. "Corpus de El habla de Monterrey 1985-1986", conformado por seiscientas entrevistas de una hora promedio de duración. Su gran extensión ha permitido la construcción de universos de estudio en la realización de investigaciones sociolingüísticas. En éstas se han establecido contrastes entre la forma de hablar de grupos de entrevistados que se diferencian según las siguientes variables: género, edad, educación, ocupación, colonia de residencia, y migración. En consecuencia, los resultados ofrecen datos sobre la distinta forma de hablar de las mujeres y de los hombres; de los jóvenes en contraste con los adultos; de informantes de disinto grado de escolaridad; y de los originarios del área metropolitana de Monterrey (de primera, segunda y tercera generación) versus los migrantes, con sus respectivas variantes de acuerdo con el lugar de

origen. Este corpus, colectado originalmente en grabadoras de cassette y transliterado manualmente, fue digitalizado en audio y por escrito gracias al trabajo de los once becarios que recibieron apoyo dentro del proyecto "El habla de Monterrey, base de información para estudios en Ciencias del Lenguaje", aprobado por CONACYT, clave: R36907-H, bajo la responsabilidad de Lidia Rodríguez Alfano del 31 de diciembre de 2001 al 31 de diciembre de 2004, con una prórroga al 30 de junio de 2005. Posteriormente, la versión ya digitalizada se registró en los Derechos de Autor de la Secretaría de Educación Pública (SEP) bajo el nombre de Lidia Rodríguez Alfano con el título de "Compilación Digital del corpus de El habla de Monterrey", clave: 03-2010-070613330700-01.

- b. "Corpus El habla de Monterrey-PRESEA", que consta de 108 entrevistas sociolingüísticas grabadas en audio y transliteradas en formato electrónico entre los años 2006 y 2010, con el fin de incorporar al equipo de trabajo al Proyecto de Estudios Sociolingüísticos del Español de España y América (PRESEA). Comparte con todos los equipos PRESEA el objetivo central de estudiar en forma comparativa muestras de los usos orales del español de diferentes ciudades de España y del Continente Americano;<sup>2</sup> y, además, dentro de la macro-investigación de "El habla de Monterrey" facilita los estudios del cambio diacrónico al contrastar universos de análisis con la misma distribución sociodemográfica en los grupos de informantes seleccionados del amplio corpus colectado en los años 1985-1986.

<sup>2</sup> El corpus Monterrey-PRESEA está disponible para todo investigador interesado en su estudio, dentro de: <http://www.lenguas.net/equipos/MONTERREY/tabid/503/language/es-ES/Default.aspx>

c. "Corpus del lenguaje coloquial en *El habla de Monterrey*", conformado por un total de 123 entrevistas, en algunas de las cuales estudiantes universitarios conversan (sobre temas semi-planeados) con personas conocidas por ellos con anterioridad, de modo que los dos interlocutores, aun sabiendo que se están grabando sus voces, emplean un lenguaje que tiene un grado menor de formalidad; y del resto, se aprovechan aquellos fragmentos en que se rompe la "paradoja del observador" y se consigue el habla cercana al estilo coloquial.

d. "Corpus para Estudios Longitudinales de *El habla de Monterrey*", en cuyas 110 entrevistas el Informante (I) es la misma persona a quien se le grabó la conversación alrededor de veinte años antes, es decir, cuando se obtuvo el corpus inicial de 1985-1986. El objetivo es estudiar el cambio lingüístico con una mayor credibilidad en sus inferencias.

La investigación de *El habla de Monterrey* cuenta hasta la fecha con 152 productos:

Dos compilaciones de corpus lingüísticos digitalizados en versión de audio y por escrito de:

- *Compilación digital del corpus de El habla de Monterrey*, con registro a nombre de Lidia Rodríguez Alfano (compiladora) en los derechos de autor de la SEP: 03-2010-070613330700-01.
- *Corpus El habla de Monterrey-PRESSEA*, con registro a nombre de Lidia Rodríguez Alfano, María Eugenia Flores y Tzitzel Pérez Aguirre (compiladoras), en los derechos de autor de la Secretaría de Educación Pública (SEP), número 03-2010-09131304500-01.

Diez libros ya publicados:

- Cuatro libros de autoría individual:
- Flores Treviño, M. E. (2008). *Función poética del lenguaje: la ironía en el habla de Monterrey*. Monterrey: Universidad Autónoma de Nuevo León.
  - Rodríguez Alfano, L. (2004). *¿Qué opinas con verbos y pronombres? Análisis del discurso de dos grupos sociales de Monterrey*. Monterrey: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Nuevo León, ISBN: 970-694-134-7.
  - Rodríguez Alfano, L. (2004). *Poítonia en la argumentación. Perspectiva interdisciplinaria Los múltiples sentidos de un discurso sin fin*. México, D.F.: INAH-UNAM-UANL-Conaculta, 2004.ISBN: 968-03-0034-X.
  - Sánchez Martínez, A. V. (2007). *Gastronomía y memoria de lo cotidiano. Un análisis discursivo en las descripciones de las recetas*. México, D.F.: Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, Plaza y Valdés S.A. de C.V.ISBN: 978-970-722-574-9.
- Cinco libros editados y compilados:
- Flores Treviño, M. E. (compiladora y editora) (2012). *Lengua Española. Nuevas metodologías en la enseñanza. Enseñanza del español como Lengua materna. Enseñanza del español como lengua extranjera*. México: Trillas. ISBN: 978-607-171-2110.
  - Rodríguez Alfano, L. (2005). *Investigación sociolingüística. El habla de Monterrey: Su trayectoria de una página electrónica*. México: Trillas-Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Nuevo León. ISBN: 968-24-7395-0.

- Rodríguez Alfano, L. (compiladora) (2009).<sup>3</sup> *Apuntes de investigaciones aplicadas a El habla de Monterrey*. Monterrey: Eer. ISBN: 978-607-95337-0-0.
- Rodríguez Alfano, L. y Flores Treviño, M. E. (editores) (2012). *Estudios lingüístico-discursivos en distintas emisiones lingüísticas reales. Aplicaciones concretas al corpus de El habla de Monterrey*. Monterrey: Facultad de Filosofía y Letras, UANL. ISBN: 978-607-433-813-3.
- Rodríguez Flores, D. E. y Rodríguez Alfano, L. (editores) (1996). *Lenguaje y Sociedad. Metodologías y análisis aplicados a El habla de Monterrey*. Trillas-Universidad Autónoma de Nuevo León-Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México. ISBN es: 968-24-5550-2.

Tres libros de autoría individual en prensa:

- González Salinas, A. (en prensa). *En el discurso que sea. Análisis de la permanencia en el uso del presente de subjuntivo en el español de Monterrey*. Monterrey: Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Rodríguez Alfano, L. (en prensa). *Metodologías para estudios léxicos y discursivos de El habla de Monterrey*. Monterrey: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UANL.
- Rodríguez Alfano, L. (en prensa). *Estudios de El habla de Monterrey. Dimensiones fonética, léxico-semántica, morfo-sintáctica y pragma-discursiva*. Monterrey: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UANL.

## Setenta y tres capítulos de libro.

Veintiún tesis con aplicaciones al corpus y dirigidas por Lidia Rodríguez Alfano (seis de doctorado, once de maestría y cuatro de licenciatura), de las cuales 18 han sido ya presentadas; y 33 ponencias expuestas en congresos y registradas en las Memorias del evento respectivo.

La mayoría de estos trabajos se centra en el estudio de las operaciones discursivas (narración, descripción y argumentación), aplicaciones de la teoría de la enunciación y la pragmática (polifonía, modalización, dimensiones del sujeto, deixis, actos de habla, co-construcción del significado y otros enfoques de la interacción cara a cara), así como morfosintaxis y lexicografía; y los más recientes, en estudios de la entonación, el proyecto para la construcción de un diccionario, y estudios de la atenuación discursiva.

En esta publicación ponemos a disposición de todo investigador interesado en las Ciencias del Lenguaje, el corpus de El habla de Monterrey-PRESEA.

## Inicios y planeación del Corpus El habla de Monterrey-PRESEA

El equipo de trabajo de El habla de Monterrey se adscribió al PRESEA al aceptar la invitación de su director, el Dr. Francisco Moreno Fernández, en el marco del XIV Congreso de la ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina) realizado en la Universidad Autónoma de Nuevo León en octubre de 2005, y desde ese primer momento reconoció que el corpus inicial, grabado en 1985-1986, no entraba en el periodo de recolección propuesto por los otros equipos PRESEA, década del 2001 al 2010, por lo cual admitió el compromiso de obtener un nuevo corpus que permitiera la realización de estudios sociolingüísticos

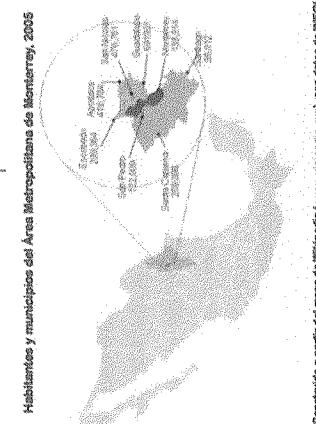
<sup>3</sup> Las autoras Susana Maribel Aguirre Ortega, Yazmin Mayela Carrizales Guerra, Myrna Liz Flores Mercado, Mayra Silva Almanza y Nancy Yolanda Vázquez González fueron becarias del proyecto CONACYT "El habla de Monterrey, segunda etapa", clave 36426 (2007-2010), cuya responsable ha sido Lidia Rodríguez Alfano.

cuyos resultados fueron contrastables con los reportados por otros equipos PRESEA. Con el propósito de cumplir ese compromiso, a partir del verano de 2006, simultáneamente al trabajo dentro del proyecto inicial, nos suscribimos de nuevo al CONACYT con un proyecto llamado “El habla de Monterrey. Segunda Etapa”, aprobado con la clave: 56426, del 27 junio 2007 al 30 junio 2010, bajo la responsabilidad de Lidia Rodríguez Alfano. Este proyecto contó como el anterior de 2001-2005, con el trabajo de 11 becarias, quienes fueron apoyadas con sendas becas. Los objetivos principales de este proyecto han sido: 1) la recolección del corpus mediante el cual El habla de Monterrey quedaría adscrito al PRESEA, objetivo que ha culminado con el registro del corpus en los derechos de autor de la SEP<sup>4</sup> y la presente publicación, en formato de DVD, de los textos orales y escritos de dicho corpus; y b) la publicación de una plantilla que guiará la construcción del Diccionario de El Habla de Monterrey (DHM), objetivo que se cumple y sobre pasa con la publicación a cargo de Lidia Rodríguez Alfano (en prensa), donde se expone en primer término dicha plantilla y se añade una metodología para estudios de la attenuación según se presenta en el corpus Monterrey-PRESEA.

En los siguientes apartados de esta presentación describimos las fases del trabajo realizado entre junio 2006 y enero 2012, que incluyen: la integración del equipo de trabajo; los apoyos conseguidos; el diseño de la muestra; la realización de la totalidad de las entrevistas, su transliteración y marcación; y los avances en la fase analítica. En cada apartado, exponemos los criterios seguidos en la fase de trabajo correspondiente.

Etapa de recolección de la muestra El Habla de Monterrey en PRESEA (HMP)<sup>5</sup>

Los criterios seguidos en la recolección de datos han sido decisiones metodológicas tomadas para: el diseño de la muestra; la localización y selección de los informantes y de los entrevistadores, y los relativos al lugar donde habría de realizarse la entrevista; el formato de la entrevista; la transliteración y la marcación. Con el fin de que la muestra fuera representativa, la primera decisión fue sobre la delimitación del área metropolitana de Monterrey:



Construido a partir del mapa de Wikipedia ([http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Área\\_metropolitana\\_de\\_Monterrey&oldid=4200000](http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Área_metropolitana_de_Monterrey&oldid=4200000)), con datos de INEGI.

Consideramos la zona conurbada de Monterrey como comunidad hispanohablante, con una población tradicionalmente asentada en ella. Nótese que al noreste de México se ubica Monterrey, municipio que representamos dentro del círculo de la derecha marcándolo con el color rojo; y con gris, otros municipios del área conurbada de donde provienen los informantes de la muestra: Guadalupe, San Nicolás, Apodaca, Escobedo, San Pedro Garza García, Santa Catarina, y Santiago y de los cuales anotamos su respectivo número de habitantes. Los datos sobre la población de los municipios fueron tomados de los reportes del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) en 2005.

<sup>4</sup>Corpus El habla de Monterrey-PRESEA”, clave en la SEP: 03-2010-091313044500-01, a cargo de Lidia Rodríguez Alfano, María Eugenia Flores Treviño y Izitel Pérez Aguirre.

<sup>5</sup> Con fines de ahorro de espacio, en adelante nos referiremos al proyecto El Habla de Monterrey en PRESEA, utilizando solamente las siglas HMP.

## Diseño de la muestra

Al diseño de la muestra llegamos después de revisar y tomar en cuenta los resultados del censo del año 2000, y que estuviera adaptada a los criterios seguidos por los equipos de investigación adscritos al PRESEEA. La heterogeneidad sociolingüística en esta área metropolitana se relaciona en parte con la distribución socioeconómica de la población, estrechamente ligada a la inmigración a esta ciudad, no sólo desde el campo, sino también desde ciudades menos incorporadas al proceso de industrialización que caracteriza a la capital del estado de Nuevo León. En cuanto a las dimensiones de la muestra, respetamos la representatividad del  $\geq 0,025$ , criterio bajo el cual la cantidad de informantes considerados para una ciudad como Monterrey es de 108 entrevistados distribuidos en atención a tres variables de pre-estratificación: sexo, edad y grado de instrucción formal del informante:

Variables	Generación 1		Generación 2		Generación 3		Total de 108 entrevistas
	H	M	H	M	(35-54 años)	(55 años en adelante)	
<b>Grado de instrucción</b>							
Nivel 1	6H + 6M = 12		6H + 6M = 12		6H + 6M = 12		36
Nivel 2	6H + 6M = 12		6H + 6M = 12		6H + 6M = 12		36
Nivel 3	6H + 6M = 12		6H + 6M = 12		6H + 6M = 12		36

H: hombres M: mujeres

Como puede observarse, hemos considerado seis hombres y seis mujeres en cada casilla de co-relación "Edad" y "Nivel de instrucción" (o escolaridad), de modo que la muestra queda conformada por un total de 108 entrevistados. Las variables de

pre-estratificación son las básicas de toda investigación sociolinguística: "sexo" entendido como género femenino/masculino que nos hace poner al grupo de hombres y mujeres (H/M); "edad", variable que distingue a tres subgrupos: los informantes de 20-34 años, los de 35-54, y los de 55 años o más; y "grado de instrucción", que subdivide la muestra en los tres niveles sugeridos por el PRESEEA, con la siguiente distribución: Nivel 1: de 0 a 8 años de instrucción, esto es analfabetos hasta secundaria incompleta; Nivel 2: de 9 a 14 años de instrucción, esto es, sujetos con grado de secundaria completa como mínimo, y aquellos que puedan, además, contar con preparación técnica o preparatoria, y aún estudiantes de licenciatura (licenciatura incompleta); y Nivel 3: de 15 años de instrucción como mínimo, esto es, sujetos que cuenten con el grado de licenciatura como mínimo.

Al respecto, estamos conscientes de que en otros equipos dentro del PRESEEA se clasifica de un modo distinto el nivel de escolaridad, pero estamos seguros de que esta diferencia no alterará los datos comparativos, si se toma en cuenta la evaluación internacional de la educación que lamentablemente señala para el México actual uno de los niveles más bajos de calidad.

Esta muestra total permite el estudio sociolinguístico cuantitativo con algunas adaptaciones pertinentes a la metodología que recomienda el PRESEEA, y en atención a cuotas con afijación uniforme, cuya división en subpoblaciones se calculó de acuerdo con estratos según variables sociodemográficas determinadas, y la asignación de igual número de informantes a cada casilla, considerando siempre las básicas. Y, además de estos criterios de índole sociodemográfica, en el diseño de la muestra admitimos los parámetros compartidos por otras investigaciones sociolinguísticas dentro y fuera del PRESEEA a fin de facilitar no sólo la comparación estadística entre las cuotas internas de la muestra, sino también entre ésta y la de otras urbes españolas o hispanoamericanas. Las variables post-estratificación comprenden:

- 1) "Ocupación", corresponde a la que en otros equipos dentro del PRESEA se llama "Profesión".
- 2) "Nivel socioeconómico y cultural". En este nivel, hicimos una modificación a los criterios aplicados en otros equipos del PRESEA donde sólo se toma en cuenta la diferencia en el grado de escolaridad alcanzado. Con la experiencia que tenemos al recoger el corpus de El habla de Monterrey 1985-1986, intentamos que la escolaridad estuviera en paralelo con el estrato socioeconómico, de modo que los tres niveles (bajo, medio y alto) correspondieran tanto a la escolaridad (1, desde analfabetos hasta secundaria incompleta; 2, desde secundaria completa hasta licenciatura incompleta; y 3, desde licenciatura completa hasta posgrado) como a los tres niveles de ubicación (bajo, medio y alto) reportados por el INEGI en el censo del año 2000. Con este fin, se eligió a los de nivel de escolaridad entre los residentes en colonias consideradas en nivel 1 según factores económicos, y lo mismo para los niveles 2 y 3 respectivamente. Además, consideramos que la configuración socio-estilística es en cierto grado reconocida por los informantes, pese a la heterogeneidad existente en torno de las diferentes formas de hablar de residentes en algunas colonias a las que se les adjudica cierto status (como la Colonia del Valle, en Garza García, y Colinas de San Jerónimo, en el Municipio de Monterrey) a diferencia de otras definidas como de "clase baja" (las áreas de "posesionarios"<sup>6</sup>, los predios de "Fomerrey", y las cabeceras de los municipios de Escobedo y San Nicolás de los Garza). Sin embargo, de ambos criterios, el de mayor peso es el grado de escolaridad.

Los criterios que nos han llevado a ser más puntuales (respecto a otros equipos dentro del PRESEA) en la delimitación de los niveles correspondientes al grado de instrucción atienden a dos consideraciones: La consideración del distintivo grado de conocimientos que tiene, en nuestro país (calificado en índices muy bajos de calidad educativa), un sujeto que sólo ha obtenido el certificado de primaria aunque también haya iniciado (aunque no terminado) la educación secundaria, y otro que sí haya obtenido este grado como mínimo de escolaridad formal; esto es, que cuenta con un mínimo de 9 años de educación formal sin contar el jardín de niños; y b) nuestra experiencia en la los estudios de la variación sociolingüística del Área Metropolitana de Monterrey (anterior a nuestra incorporación al PRESEA), que muestra una gran diferencia desde el punto de vista estilístico entre el habla de los sujetos que no han terminado la licenciatura y quienes sí cuentan con este grado mínimo de preparación universitaria.

#### Selección de los informantes

Como en otros equipos PRESEA, en la planeación del perfil de los candidatos a ser entrevistados elegimos a informantes monolingües (o bilingües con dominio del inglés). Por tanto, incluimos a personas nacidas en Monterrey, o bien a quienes llevaran viviendo en el área metropolitana más de veinte años, siempre y cuando su origen lingüístico no fuera marcadamente diferente, y que a lo largo de su vida hubieran establecido casi todos sus contactos comunicativos mediante el uso del español, única lengua oficial en México.

Así, puede decirse que la muestra está conformada por informantes que tienen conciencia de pertenecer a una comunidad de habla con la cual se identifican y se muestran conscientes de la

<sup>6</sup> En Monterrey se emplea el término de "posesionarios" como equivalente al de "paracaidistas" usado en México, D. F., en cuanto designa a los residentes en terrenos que no cuentan con servicios de agua, luz, gas ni trazo de calles, de modo que no son propiedad de ellos, y viven en casas hechas de materiales más o menos improvisados; en otras ciudades latinoamericanas se llaman "tabelas".

diferencia entre sus "formas de hablar" y las de "otras regiones de México", y también respecto a la comunidad hispano parlante en el mundo.

En la selección dimos preferencia a informantes que pudieramos localizar entre quienes fueron entrevistados para la recolección de la muestra grabada en 1985-1986; y para completar la muestra, se procedió a aplicar el procedimiento "Bola de Nieve", siempre y cuando los candidatos reunieran las características requeridas en la cuota del nivel respectivo, y no fueran conocidos por el entrevistador. Por tanto, la fase del trabajo de recolección de los datos implicó para nosotros:

Localización de informantes entrevistados en 1985-1986.

Realización de la entrevista por un estudiante.

Revisión del audio, por una de las investigadoras, a fin de comprobar que la entrevista cumpliera con los requisitos temáticos establecidos.

Localización del resto de informantes para llenar las casillas correspondientes en la muestra PRESEA.

Realización y revisión de entrevistas.

Repetición de esas búsquedas, realización de entrevistas y su revisión.

Además, siguiendo sugerencias del PRESEA-Alcalá de Henares, decidimos que el informante y entrevistador deberían pertenecer al mismo sexo, lo cual nos llevó a descartar algunas entrevistas realizadas antes de tomar esta decisión.

#### Colonia de residencia del informante.

Datos personales del informante: nombre y apellidos, sexo, lugar y fecha de nacimiento y de su llegada a la ciudad (en caso de no ser originario de Monterrey), domicilio (calle, número y colonia), condiciones de la vivienda (ubicable en los estratos 1, 2 o 3), y lugar de nacimiento del padre, de la madre y del cónyuge, grado máximo de instrucción, ocupación, ingresos.

Indicadores del "modo de vida" (ubicable también en los estratos 1, 2 o 3): viajes realizados, lecturas, idiomas (las funciones de su uso) y otras preguntas orientadas a precisar y actualizar el registro del consumo cultural y uso del tiempo libre, por ejemplo, afición a la televisión y la radio, si tiene sistemas de cable, más de una televisión, estaciones para video juegos, DVD, videogramadora, etc.; si lee las noticias o las ve por TV; qué hace en sus ratos libres...

Indicadores de la ubicación económica del informante, además de las preguntas sobre sus ingresos personal y familiar (que luego se correlaciona con el estatus de la colonia donde se halla la residencia), incluimos otra referente a la cantidad de focos que tiene la casa, con el presupuesto de que éste es un indicador más para la estratificación económica.

Además de ese cuestionario personal, los investigadores hicieron anotaciones en un "diario de campo" que contiene la siguiente información:

#### Datos de la entrevista:

#### Redacción del cuestionario personal

El "cuestionario personal" es un instrumento esencial para la obtención de los datos sociodemográficos. Las preguntas concretas fueron encaminadas a recoger información sobre:

Fecha y lugar, observaciones sobre el contexto situacional (espacio específico donde tiene lugar la entrevista, audiencia, ruidos, etcétera).

Observaciones sobre la participación del informante en la entrevista: su entusiasmo grado de nerviosismo, etcétera.

Datos personales del oyente (si lo hubiera): nombre y apellidos, sexo, lugar de nacimiento, fecha de nacimiento y de llegada a la ciudad (en su caso), modo de vida (1, 2, 3), grado máximo de instrucción, ocupación, relación con el informante y con otros oyentes.

Observaciones sobre la participación del oyente (si las hubiera).

#### Selección de entrevistadores y rompimiento de la "paradoja del observador"

Respecto a quiénes harían las entrevistas, seguimos el mismo criterio que en la recolección del corpus en 1985-1986: las entrevistas serían (y fueron) realizadas por estudiantes entrenados para ello por los investigadores de este proyecto. En consecuencia, en el Corpus El habla de Monterrey-PRESEA, los entrevistadores son estudiantes de las licenciaturas en Letras Españolas y Letras Hispánicas y de Ciencias del Lenguaje, de la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL y algunos pasantes o recién egresados; entre éstos, contamos con algunos que provienen de: Facultad de Ciencias de la Comunicación, Facultad de Trabajo Social, Facultad de Ciencias Políticas, y de escuelas preparatorias de la UANL. A todos ellos se les adiestró en el manejo temático, las fórmulas de petición de la entrevista (como cooperación voluntaria para que un estudiante realizará una tarea escolar), y de presentación, los objetivos que persigue la entrevista, así como las posibles aplicaciones que se esperaba conseguir mediante el estudio de los textos orales de la entrevista y su correspondiente transliteración. Este entrenamiento permitió que los entrevistadores tuvieran conciencia del material lingüístico y discursivo que nos

proporcionámos buscar y, en consecuencia, hicieran mejor su tarea. Asimismo, se les pidió recabar la autorización del entrevistado para el uso del material grabado y, por último, que ellos mismos firmaran esa autorización en caso de no ser ya estudiantes.<sup>5</sup>

Continuando con otro propósito planteado en el proyecto de 1985-1986, en el Corpus El habla de Monterrey-PRESEA (HMP), perseguimos la meta laboveana de romper la "paradoja del observador" y conseguir que los informantes se olvidaran de que su voz estaba siendo grabada. Con este propósito, utilizamos grabadoras digitales pequeñas que no requieren micrófono, pues lo traen integrado; además, dado que la mayoría de las veces la entrevista tiene lugar en la casa del informante, si al inicio de su intercambio comunicativo los entrevistadores advertían a los informantes la presencia de esos aparatos, después de un tiempo aproximado de 20 minutos de conversación los entrevistados se olvidaban de ello. Por eso planeamos (como en el antecedente 1985-1986), entrevistas de una hora promedio de duración. Así, hemos conseguido fragmentos en que surge el habla menos cuidada, pese al grado de formalidad (mayor o menor) que caracteriza a la entrevista sociolingüística.

#### Manejo modular de los temas

Respecto a los temas de conversación en las entrevistas, hicimos ajustes de modo que los sugeridos por el PRESEA se adaptaran a los planeados en las entrevistas realizadas en el proyecto 1985-1986. Con objeto de que esa adaptación nos fuera útil al realizar estudios diacrónicos a partir de contrastes con la muestra original, además de los sincrónicos dentro del proyecto internacional dirigido por Moreno Fernández, diseñamos el siguiente formato cuyo manejo habría de ser modular (sin un orden rígido, excepto por la entrada y el final):

- a) Saludos (de aquí saldrá el tema de la cortesía).
- b) El tiempo (tema que no se refiere en general al "clima en Monterrey", sino que, con el objetivo de relajear al informante se debe hablar específicamente de "las lluvias", "el calor que hace que no se aguanta", el frío que se nos vino, tan inesperado", "los ventarrones típicos de febrero, pero mire ahora...", etcétera).
- c) Lugar donde vive (este tema se sugiere para entrevistas que se hacen en España y en otras ciudades de Hispanoamérica donde la entrevista se realiza en el laboratorio o en la universidad; pero en El habla de Monterrey, la mayoría de las veces, grabamos precisamente en el lugar donde viven las personas, y en este caso adaptamos este tema y para conversar sobre "el lugar donde trabaja"; y en las ocasiones en que la entrevista se realizará en el lugar de trabajo del informante, se ha de pedir al informante una descripción del "lugar donde nació y se crió", o bien de "esta colonia", con el objetivo de obtener una descripción topográfica, y, si la persona trabaja en una fábrica, conversar sobre qué producen allí y cuál es el proceso de elaboración de ese producto a fin de obtener una descripción de procesos).
- d) Familia y amistad. No es pregunta sobre cuántos miembros tiene su familia, ni tema sobre cómo se vive hoy día con tanto divorcio, nada de temas moralistas; en vez de eso, el tema de la familia se plantea para llevar la conversación sobre costumbres acerca de cómo se reúne la familia, con el fin de obtener datos sobre la representación que tenga el informante acerca de esta noción, y lo mismo de los amigos, cuántos tiene, cómo los trata, de algún modo saldrá la representación sobre "la amistad" y "los amigos": el objetivo es hacer luego estudios semántico-cognitivos.

- e) Costumbres. Éste sí es tema de conversación; en El habla de Monterrey 1985-1986 se cubrió con una petición acerca de cómo distribuyen su día las amas de casa, pero también sobre las fiestas que acostumbran celebrar y las comidas que suelen preparar en esas fiestas y también una receta de cocina (con el objetivo de tener descripción de un proceso), y al preguntarles sobre "las comidas de cuaresma", si las prepara, saldrá información sobre la posición religiosa del informante, no hay que preguntar sobre la religión directamente).
- f) Peligro de muerte (éste tema sugerido por Labov para obtener una narración espontánea se adoptó en el PRESEA tal cual, y nosotros también podemos preguntar: ¿alguna vez estuvo usted en peligro de muerte?, pero si no nos da resultado, obtendremos esa narración como objetivo del siguiente tema).
- g) Anécdotas importantes en la vida (aquí no se trata de hacer una pregunta ni decir directamente "cuénteme una anécdota importante en su vida"; en lugar de eso, hay que llevar la conversación en forma natural hacia el objetivo de conseguir que el informante narre "algo que le haya sucedido y nunca se le haya olvidado" o "lo haya impresionado mucho", "algo que haya cambiado el rumbo de su vida o los planes que se había trazado").
- h) Deseo de mejora económica (este tema es el propuesto por PRESEA con el objetivo de obtener una argumentación; se puede plantear en términos muy semejantes, diciendo por ejemplo si ha sentido ese deseo, o plantearlo como "yo sí tengo ese deseo por eso me puse a estudiar, aunque estudié algo que no me va a producir mucho, porque elegí estudiar letras", algo así, para que en forma más cercana a lo espontáneo, lo no planeado, aflore el tema de "la crisis". Esto es, no preguntar directamente

- "cómo ve usted la crisis que estamos viviendo" sino ir permitiendo que el informante diga algo que tenga que ver con esta situación, que él/ella mismo(a) construya la noción, "crisis" y no dársela para que la desarrolle como nosotros la concebimos. En este tema hemos de extender la conversación hasta que solos los informantes vayan hablando de cómo nos invadió el narcotráfico y cómo la corrupción ha llegado a extremos tan difíciles, y seguir haciendo que ellos digan si la crisis además de económica es moral o qué tanto ha influido el paso de la política del PRI al gobierno del PAN, pero dejar que la conversación fluya, no forzarla hacia esos temas tópicos).
- Final (el cierre de la entrevista tiene que ir precedido por una sugerencia para que el informante nos exponga "algo más que quiera platicarnos", y no que al acabar los temas digamos "bueno eso es todo, gracias", pues esta última fórmula acaba con la idea de que se haga una conversación grabada y no una entrevista como las que vemos en la TV u órmos en la radio).

#### Fases de la obtención de datos orales y escritos

La obtención de los datos orales y escritos comprendió las siguientes fases:

- Realización de las 108 entrevistas que constituyen el Corpus El habla de Monterrey-PRESEA.
- Adjudicación del número de archivo correspondiente a cada entrevista.
- Obtención de cartas de autorización de entrevistadores y entrevistados con el fin de cumplir con los requerimientos para el registro de los textos orales y escritos.

- Capacitación de los miembros del grupo de investigación para la transcripción de materiales del Corpus El habla de Monterrey-PRESEA, que deberá hacerse de acuerdo con las convenciones internacionales de la TEI (*Text Encoding Initiative*) (terminada en diciembre de 2009).
- Obtención de la versión de textos sin etiquetas, fase en la que seguimos las sugerencias relativas a las marcas mínimas obligatorias publicadas hoy día en la página electrónica del PRESEA. De acuerdo con estas sugerencias, cada texto es precedido por su respectiva cabecera que incluye: el número de la entrevista los datos esenciales del informante y la fecha de grabación y en la transcripción literal, transcrita en WORD, solamente se anotaron las etiquetas correspondientes a <risas = " "/> y <silencio/> (esta versión sin etiquetas fue concluida en junio de 2008).
- Revisión y corrección de la captura en WORD de los textos en versión "sin etiquetas", por parte de otros dos investigadores (fase del trabajo que se terminó en junio de 2009).
- Marcación revisada en cuatro fases, de 2009 a 2011, al total de materiales del Corpus El habla de Monterrey-PRESEA (terminada en diciembre 2011).
- Diseño de muestras textuales y en audio de acuerdo con los requerimientos del PRESEA para incluir en la página web del Proyecto (diciembre de 2010).

Créditos en la obtención de datos para conformación del Corpus  
PRSEEA  
Contacto: elhablademonterrey@yahoo.com.mx

Dirección del Proyecto:

Lidia Rodríguez Alfano, María Eugenia Flores Treviño y Tzitzel Pérez Aguirre

Logística del Proyecto:

Marcela Solar Fraire  
Susana Maribel Aguirre Ortega

Planeación de la muestra:

José Juan Olvera Gudiño

Revisión de la muestra:

Florencia Romo Gutiérrez

Búsqueda de Informantes:

Alejandrina Mejía Ruiz  
Alejandro Castaño Villarreal  
Alicia Ruiz Cantú  
Benito Flores Treviño  
Carmen Isabel López Delgado  
César Rodrigo Jiménez Villa  
Florencia Romo Gutiérrez  
Javier Rodríguez  
José Juan Olvera Gudiño  
José Omar Villalobos González  
Juan Eduardo Castro Aguilar  
Karla Hernández Blanco  
Mara Judamy Chávez Ontiveros  
Marcela Solar Fraire  
Mariano Rodríguez Alfano  
Myrna Liz Flores Mercado  
Nancy Yolanda Vázquez González  
Susana Maribel Aguirre Ortega  
Tzitzel Pérez Aguirre  
Víctor Ramírez Cortez  
Yazmín Mayela Carrizales Guerra

Myrna Liz Flores Mercado  
Nancy Yolanda Vázquez González  
Susana Maribel Aguirre Ortega  
Víctor Ramírez Cortez  
Yazmín Mayela Carrizales Guerra

Capacitación de Entrevistadores:

Maria Eugenia Flores Treviño  
Tzitzel Pérez Aguirre  
Lidia Rodríguez Alfano  
Florencia Romo Gutiérrez

Entrevistadores:

Alejandro Castaño Villarreal  
Alicia Ruiz Cantú  
Beatriz Elena Jiménez Flores  
Benito Flores Treviño  
César Rodrigo Jiménez Villa  
Daniel Jaime Rodríguez Macías  
Florencia Romo Gutiérrez  
Gibrán Domínguez López  
José Omar Villalobos González  
Juan Eduardo Castro Aguilar  
Mara Judamy Chávez Ontiveros  
Marcela Solar Fraire  
Mariano Rodríguez Alfano  
Myrna Liz Flores Mercado  
Nancy Yolanda Vázquez González  
Susana Maribel Aguirre Ortega  
Tzitzel Pérez Aguirre  
Víctor Ramírez Cortez  
Yazmín Mayela Carrizales Guerra

Captura de Audios:  
Alejandra Rodríguez  
Alicia González

Anahí Domínguez Flores  
Anahí Espinoza Orozco

Anílú Murillo

Blanca Rodríguez

Carolina Huerta

Cindy Cristina Castañeda Arríaga

Claudia Brisset Llanas Tolentino

Dalina Flores Hilerio

Flor Nelly Carrillo Torres

José Josimar Pulido Hernández

Juan Mariano Paul Aguilar

Kurt Lester Benze Hinojosa

Leonor Tienda Díaz

Manuel Ramos Flores

Maridell Etienne

Martha Deyanira Martínez Cepeda

Mayra Janeth Reyna Mora

Mayra Silva Almanza

Myrna Liz Flores Mercado

Nancy Yolanda Vázquez González

Raquel Rodríguez de Garza

Sandra Verónica Santos Gómez

Susana Maribel Aguirre Ortega

Verónica Saavedra Salas

Víctor Ramírez Cortez

Xochitl Irasema Jasso de la Rosa

Yonathan Delgado López

Zeuxiz Melissa Crespo López

#### Capacitación de Marcadores:

Mayra Silva Almanza

#### Marcadores:

- de la Universidad Autónoma de Nuevo León:

Anahí Moreno Rangel

Alejandro Castaño Villarreal

Anahí Eugenia Domínguez Flores

Carlos Leijam Gómez Hernández

Carmen Concepción García Torres

Claudia Virginia Santos Ramírez

Cynthia Yamilet Martínez del Ángel

Dalina Flores Hilerio

Diana Patricia Sepúlveda Hernández

Gabriela Adriana Elizondo Regalado

Johana Maribel Arzola González

Johnnattan Gustavo Ponce Zanata

José Josimar Pulido Hernández

Ludivina Cantú Ortiz

Maria Guadalupe Ortega Salazar

Mayra Silva Almanza

Nancy Yolanda Vázquez González

Perla Yazmín Vázquez González

Gicela López Pérez

- de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT):

Deysi Camila Mosqueda Álvarez

Eiry Domínguez Zácarias

Gicela López Pérez

-De otras instituciones universitarias:

Blanca Alicia Rojas Leija

Erika Muñiz Gallardo

Luis Olegario Arzola González

#### Digitalización de Audios:

Daniel Jaime Rodríguez Macías

Marcela Solar Fraire

#### Revisión de la captura de Entrevistas en WORD:

Raquel Rodríguez de Garza

En septiembre de 2010 tuvo lugar en Comillas, España, una reunión de todos los equipos que participamos en el proyecto PRESEEA, y en la asamblea general se planteó la pregunta relativa a que, una vez terminada la fase de obtención de los datos, cuál seguiría en el trabajo colectivo. El acuerdo general fue que iniciáramos las investigaciones en los diversos niveles de los estudios sociolingüísticos, primero en un corpus, enseguida en enfoques comparativos sincrónicos. Y, ante el cuestionamiento sobre qué estudiar primero, la votación tuvo por resultado propuestas para que el objeto de las investigaciones fuera hacia un aspecto de cada nivel lingüístico. En el nivel pragmático-discursivo se acordó avanzar en el estudio de la atenuación iniciado en la universidad de Valencia hacía ya una década; y Francisco Moreno Fernández, como director general del PRESEEA, nombró como coordinadora de los Estudios de la Atenuación en PRESEEA a Ana María Cestero, de la Universidad de Alcalá de Henares, España, y a Lidia Rodríguez Alfano, de la Universidad Autónoma de Nuevo León, México.

Para iniciar los estudios, Cestero puso a nuestra disposición una ficha elaborada por ella y Marla Albeida, de la Universidad de Valencia, y ésta ha sido subida a la página del PRESEEA, aun cuando sigue estando sometida a modificaciones que serán pronto publicadas y difundidas entre todos los equipos del PRESEEA. Mientras tanto, el equipo Monterrey-PRESEEA ha avanzado en sus estudios de la atenuación que se manifiesta en forma específica en las diversas macro-operaciones discursivas (descripción, narración, argumentación), en distintos actos de habla (como la ironía), elementos paralingüísticos (como la risa y la entonación) y en indicadores léxicos y marcadores discursivos. Entre los resultados de esta experiencia de nuestro equipo,

#### Conformación del equipo de investigación

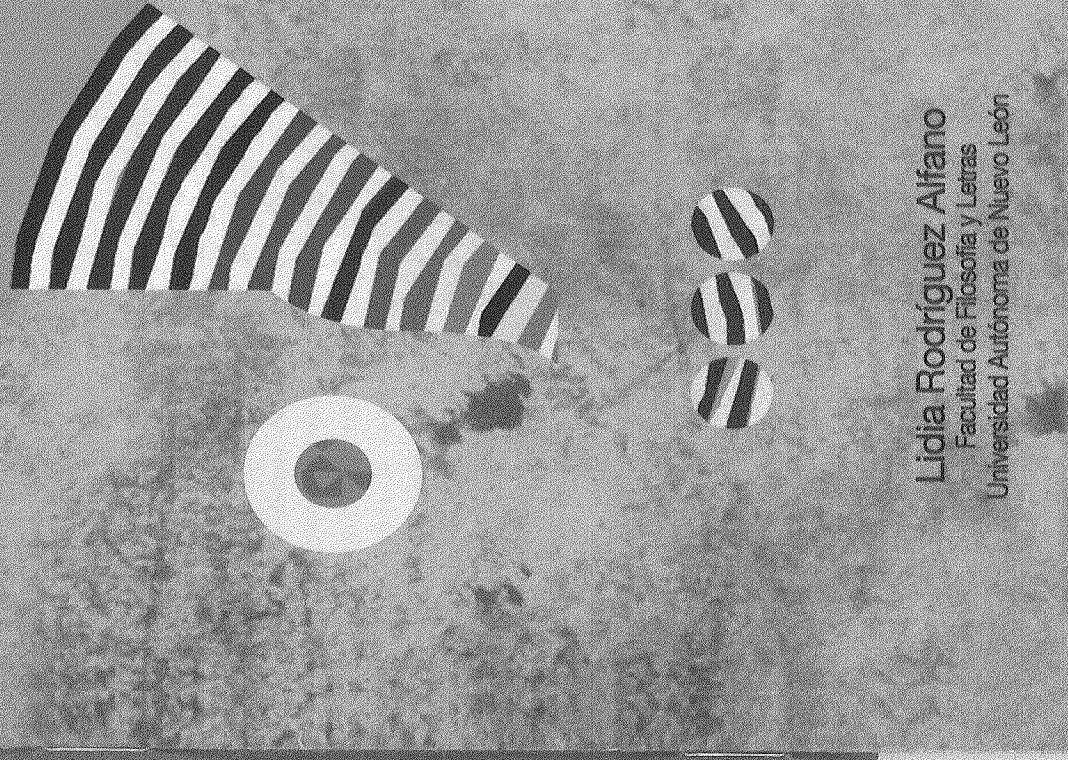
El equipo Monterrey-PRESEEA que realiza investigaciones en la etapa del análisis de los datos y no ya en su recolección está conformado, a la fecha, como sigue:

Co-responsables: Lidia Rodríguez Alfano, María Eugenia Flores Treviño y Tzitzel Pérez Aguirre.  
Investigadores de la Facultad de Filosofía y Letras, UANL:  
Armando González Salinas y Dalina Flores Hílario.  
Investigadores estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras, UANL que están aprovechando el corpus en la elaboración de sus tesis o bien en trabajos posteriores: Mayra Silva Almanza, Nancy Yolanda Vázquez González, Alma Isabel Hernández Medina y Yazmín Mayela Carrizales Guerra.  
Investigadores maestros de otras universidades mexicanas:  
Claudia Reyes Trigos y Xitlally Rivero (del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey); Gerrard Mugford (Universidad de Guadalajara), Elizabeth Flores (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla), Ricardo Maldonado Soto (Universidad Autónoma de Querétaro), Álvaro Rábago Táñori (Universidad Autónoma de Baja California), Valeria A. Belloro (Universidad Autónoma de Querétaro) y Leonor Orozco (ENAH).  
Investigadores maestros de universidades internacionales que respondieron a la Convocatoria para realizar estudios de cortesía sobre el corpus PRESEA MONTERREY, entre ellos, Martina Schrader Kniffki de la Universidad de

## Bibliografía referida

- Heidelberg (Alemania), Iránia Malaver de la Universidad Central de Venezuela (Venezuela), José Antonio Samper Padilla de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España) y César Félix Brásdefer de la Universidad de Indiana (E.U.A.).
- Convenios con Universidades Extranjeras, entre los cuales anotamos:
- Incorporación al Proyecto internacional de Diccionario de Partículas Discursivas del Español que coordinan el Dr. Antonio Briz y el Dr. José Portolés (enero de 2011).
- Investigadores maestros de universidades extranjeras integrados al Proyecto de Fonocortesía que coordina el Dr. Antonio Hidalgo de la Universidad de Valencia, a partir de los estudios realizados sobre el corpus PRESEEA, y al cual fue convocado el equipo de Monterrey.
- Convenio de co-participación en un trabajo panhispánico (México, Chile, Argentina) para estudios de la atenuación firmado por la Facultad de Filosofía, Universidad Autónoma de Nuevo León, México, y la Universidad de Valencia.
- Agradecemos a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León por el apoyo dado a esta publicación a través de la Secretaría de Proyectos Editoriales y de Extensión Cultural.
- Flores Treviño, M. E. (2008). *Función poética del lenguaje: la ironía en El habla de Monterrey*. Monterrey: Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Flores Treviño, M. E. (compiladora y editora) (2012). *Lengua Española. Nuevas metodologías en la enseñanza. Enseñanza del español como lengua extranjera*. México: Trillas. ISBN: 978-607-171-2110.
- González Salinas, A. (en prensa). *En el discurso que sea. Análisis de la permanencia en el uso del presente de subjuntivo en el español de Monterrey*. Monterrey: Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos* (José Miguel Marinas Herreras, traductor). Madrid: Cátedra.
- Rodríguez Alfano, L. (2004a). *¿Qué opinas con verbos y pronombres? Análisis del discurso de dos grupos sociales de Monterrey*. Monterrey: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Nuevo León, ISBN: 970-694-134-7.
- Rodríguez Alfano, L. (2004b). *Policitía en la argumentación. Perspectiva interdisciplinaria. Los múltiples sentidos de un discurso sin fin*. México, D.F.: INAH-UNAM-UANL-Conarite, 2004. ISBN: 968-03-0034-X.
- Rodríguez Alfano, L. (compiladora) (2009). *Apuntes de investigaciones aplicadas a El habla de Monterrey*. Monterrey: Editorial Eter. ISBN: 978-607-55337-0-0. pp. 44.
- Rodríguez Alfano, L. (editora) (2005). *Investigación sociolingüística El habla de Monterrey: Su trayectoria de una página electrónica*. México: Trillas-facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Nuevo León, ISBN: 968-74-7395-0. Pps. 313.
- Rodríguez Alfano, L. (compiladora) (2010). *Compilación digital del corpus de El habla de Monterrey*, con Registro de Derechos de Autor SEP: 03-2010-070613330700-01.
- Rodríguez Alfano, L. (en prensa). *Metodologías para estudios léxicos y discursivos de El habla de Monterrey*. Monterrey: Editorial de la facultad de Filosofía y Letras, UANL.
- Rodríguez Alfano, L. (en prensa). *Estudios de El habla de Monterrey. Dimensiones fonéticas, léxico-semántica, moro-sintáctica y pragma-discursiva*. Monterrey: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UANL.
- Rodríguez Alfano, L.; Flores Treviño, M. E. y Pérez Aguirre, T. (compiladoras) (2010). *Corpus El habla de Monterrey-PRSEEA*. Registro de Derechos de Autor SEP: 03-2010-091313044500-01.
- Rodríguez Alfano, L. y Flores Treviño, M. E. (editores) (2012). *Estudios lingüísticos-discursivos en distintas emisiones lingüísticas reales. Aplicaciones concretas al corpus de El habla de Monterrey*. Monterrey: Facultad de Filosofía y Letras, UANL.
- Rodríguez Flores, D. E. y Rodríguez Alfano, L. (editores) (1996). *Lenguaje y Sociedad. Metodologías y análisis aplicados a El habla de Monterrey*. Trillas-Universidad Autónoma de Nuevo León-Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México.
- Sánchez Martínez, A. V. (2007). *"Gastronomía y memoria de lo cotidiano. Un análisis discursivo en las descripciones de las recetas"*. México, D.F.: Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, Plaza y Valdés S.A. de C.V.

# Corpus Monterrey-PRESEEA



**Disco 1. Nivel I:** de 20 a 34 años  
Compilación: Lidia Rodríguez Alfano,  
María Eugenia Flores Treviño  
y Tzitzel Pérez Aguirre  
Registro SEP: 03-2010-001-313044500-01

**Disco 2. Nivel II:** de 35 a 54 años  
Compilación: Lidia Rodríguez Alfano,  
María Eugenia Flores Treviño  
y Tzitzel Pérez Aguirre  
Registro SEP: 03-2010-001-313044500-01

**Disco 3. Nivel III:** de 55 años en adelante  
Compilación: Lidia Rodríguez Alfano,  
María Eugenia Flores Treviño  
y Tzitzel Pérez Aguirre  
Registro SEP: 03-2010-001-313044500-01

ISBN: 978-607-95643-2-2  
  
9 786079 564322



Lidia Rodríguez Alfano  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad Autónoma de Nuevo León